Porównanie tłumaczeń Jana 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― Posyłający Mnie ze Mną jest. Nie opuścił Mnie samego, gdyż Ja ― podobające się Jemu czynię zawsze. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ten który posłał Mnie ze Mną jest nie zostawił Mnie samego Ojciec gdyż Ja podobające się Mu czynię zawsze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ten, który Mnie posłał, jest ze Mną; nie zostawił Mnie samego,\* gdyż Ja zawsze czynię to, co się Jemu podoba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ten), (który posłał) mnie, ze mną jest. Nie opuścił mnie samego, bo ja podobające się mu czynię zawsze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A (Ten) który posłał Mnie ze Mną jest nie zostawił Mnie samego Ojciec gdyż Ja podobające się Mu czynię zawsze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Ten, który Mnie posłał, jest ze Mną. Nie zostawił Mnie samego, gdyż Ja zawsze czynię to, co się Jemu podoba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który mnie posłał, jest ze mną. Ojciec nie zostawił mnie samego, bo ja zawsze czynię *to*, co mu się podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który mię posłał, ze mną jest; nie zostawił mię samego Ojciec; bo co mu się podoba, to ja zawsze czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który mię posłał, ze mną jest i nie zostawił mię samego, bo ja, co się mu podoba, zawżdy czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ten, który Mnie posłał, jest ze Mną; nie pozostawił Mnie samego, bo Ja zawsze czynię to, co się Jemu podoba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ten, który mnie posłał, jest ze mną; nie zostawił mnie samego, bo Ja zawsze czynię to, co się jemu podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ten, który Mnie posłał, jest ze Mną. Nie zostawił Mnie samego, bo Ja zawsze czynię to, co się Jemu podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, który Mnie posłał, jest ze Mną. Nie pozostawił Mnie samego, ponieważ zawsze czynię to, co się Jemu podoba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, który mnie posłał, jest ze mną. Nie zostawił mnie samego, bo ja zawsze to czynię, co Jemu miłe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten, który mnie posłał, jest ze mną; nie opuścił mnie, ponieważ zawsze postępuję zgodnie z jego wolą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten, który Mnie posłał, jest ze Mną. Nie zostawił Mnie samego, bo Ja zawsze czynię to, co się Jemu podoba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Той, хто послав мене, - зі мною; [Батько] не лишив мене самого, бо я завжди роблю те, що йому до вподоби. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten który posłał mnie, wspólnie ze mną jakościowo jest; nie puścił od siebie mnie wyłącznie jedynego, że ja te podobające się jemu czynię zawsze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ten, który mnie posłał, jest ze mną; Ojciec nie zostawił mnie samego, gdyż ja zawsze robię te rzeczy, które Mu się podobają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Ten, który mnie posłał, jest ciągle ze mną. Nie pozostawił mnie samemu sobie, bo zawsze czynię to, co się Jemu podoba". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten, który mnie posłał, jest ze mną; nie pozostawił mnie samego, ponieważ zawsze czynię to, co się jemu podoba”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On Mnie posłał i zawsze jest ze Mną. Nie opuszcza Mnie, bo zawsze robię to, co się Mu podoba. |

1. 1) <x>470 27:46</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 50:5</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x> [↑](#footnote-ref-3)